



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI	NON-DISCLOSURE AGREEMENT
zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:	concluded on _____ in Warsaw by and between:
POLSKI OGRÓD Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 181B, 02-222 Warszawa, wpisaną przez Sąd Rejonowy dla miasta st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego do rejestru przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym pod numerem KRS 0000168044, NIP 836-17-18-332, REGON 750798158, BDO nr 000024091, kapitał zakładowy: 94.787.000,00 złotych, reprezentowaną przez: <ul style="list-style-type: none"> ▪ ▪ Radosława Płotkowiaka – Członka Zarządu 	Polski Ogród sp. z o.o. with its registered seat in Warsaw, Al. Jerozolimskie 181B, 02-222 Warszawa, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court for the Capital City of Warsaw, XII Commercial Division of the National Court Register, under the KRS number 0000168044, NIP 836-17-18-332, REGON 750798158, BDO No. 24091, share capital of PLN 94 787 000,00, represented by: <ul style="list-style-type: none"> ▪ ▪ Radosław Płotkowiak - Member of the Management Board
zwaną dalej „ PO ”	hereinafter referred to as “ PO ”,
oraz	and
..... z siedzibą w, VAT (NIP), [Sąd Rejestrowy], [nr KRS], [kapitał zakładowy], reprezentowaną przez: <ul style="list-style-type: none"> ▪ -- ▪ -- with its registered seat in, VAT (TIN), Registry Court, [Registry Court No.], [share capital], represented by: <ul style="list-style-type: none"> ▪ -- ▪ --
zwanym dalej łącznie jako „ Partner ” lub „ Partnerzy ”	hereinafter referred jointly to as the “ Partner ” or “ Partners ”.
PO i Partner zwani są również w dalszej części Umowy łącznie „ Stronami ” lub każdy z osobna „ Stroną ”.	PO and the Partner are also hereinafter jointly referred to as “ Parties ” or each individually as a “ Party ”.
Preambuła Zważywszy, że: 1) Strony zamierzają podjąć współpracę (dalej: „ Współpraca ”) w zakresie	Preamble Whereas: 1) The Parties intend to cooperate (hereinafter referred to as the



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

<p>dostawy maszyny formującej do brykietu do Zakładu PO w Skierniewicach;</p> <p>2) W związku z planowanym podjęciem Współpracy między Stronami każda ze Stron może uzyskać dostęp do informacji poufnych drugiej Strony, które to informacje Strony zamierzają chronić w sposób określony w niniejszej Umowie, w szczególności PO udostępni Partnerowi niezbędne informacje na potrzeby przygotowania przez Partnera oferty dot. ewentualnej Współpracy,</p> <p>Strony postanawiają, co następuje:</p>	<p>"Cooperation") in the delivery of forming machine to briquette to the PO Plant in Skierniewice;</p> <p>2) In connection with the planned commencement of Cooperation between the Parties, each Party may gain access to confidential information of the other Party, which the Parties intend to protect in the manner specified in this Agreement, in particular PO will provide the Partner with the necessary information for the purposes of preparing an offer by the Partner regarding possible Cooperation,</p> <p>The Parties agree as follows:</p>
§1	§1
<p>1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności (dalej: „Umowa”) określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę przekazywanych wzajemnie informacji poufnych (dalej: „Informacje Poufne”), określonych w § 2 poniżej, ujawnionych przez jedną ze Stron drugiej Stronie do celów Współpracy Stron określonej w Preambule, w szczególności Informacji Poufnych przekazywanych w ramach wszelkich rozmów, negocjacji, porozumień oraz korespondencji pomiędzy Stronami związanych ze Współpracą, a także podczas takiej Współpracy, jeśli zostanie ona nawiązana.</p> <p>2. Niniejsza Umowa nie może być traktowana jako utworzenie przez Strony, jak też nie może być interpretowana jako zobowiązanie którejkolwiek ze Stron do zawarcia jakiegokolwiek umowy lub do</p>	<p>1. This non-disclosure agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") sets out the terms and conditions governing the disclosure, use and protection of mutually transferred confidential information (hereinafter referred to as the "Confidential Information"), specified in § 2 below, disclosed by one of the Parties to the other Party for the purposes of the Cooperation of the Parties specified in the Preamble, in particular Confidential Information provided as part of any discussions, negotiations, settlements and correspondence between the Parties related to the Cooperation, and during such Collaboration, if any.</p> <p>2. This Agreement shall not be construed as forming by the Parties, nor shall it be construed as either Party to enter into any agreement or to form in the future a</p>



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

<p>utworzenia w przyszłości podmiotu typu joint-venture, stowarzyszenia, spółki lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązania stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy niniejszej Umowy nie stanowi oferty, ani przyjęcia lub obietnicy jakichkolwiek przyszłych umów lub wprowadzenia zmian do już istniejących umów.</p>	<p>joint venture, association, company or other formal business organization or agency relationship. Disclosure of Confidential Information under this Agreement does not constitute an offer, acceptance or promise of any future agreements or amendments to existing agreements.</p>
§2	§2
<p>1. „Informacjami Poufnymi” w rozumieniu Umowy są wszelkie informacje nieujawnione do powszechnej wiadomości, powzięte w związku z prowadzoną przez Strony Współpracą i stanowiące własność Strony lub spółek z nią powiązanych, w szczególności dot. własności przemysłowej, know-how, w tym informacje o charakterze technicznym, technologicznym, handlowym, marketingowym, organizacyjnym, finansowym, personalnym, prawnym, dotyczące Strony lub spółek z nią powiązanych, jej organów, osób zatrudnionych, klientów i kontrahentów, a także jakiegokolwiek inne informacje, o których poufności Strona ujawniająca poinformuje Stronę zobowiązaną do zachowania poufności. Informacjami Poufnymi są w szczególności informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.</p>	<p>1. “Confidential Information” within the meaning of this Agreement is any information not disclosed to the public, made available in connection with the Cooperation by the Parties and owned by the Party or its affiliated companies, in particular regarding intellectual property, know-how including information of a technical, technological, commercial, marketing, organizational, financial, personal or legal nature, concerning the Parties or its affiliated companies, its bodies, employees, clients and contractors; as well as any other information of the confidentiality of which the disclosing Party has informed the Party obligated to adhere the non-disclosure. Confidential Information is, in particular, information constituting a trade secret, within the meaning of the Polish Act of April 16, 1993 on Combating Unfair Competition.</p>
<p>2. Strony zobowiązują się przetwarzać Informacje Poufne tylko w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, wyłącznie w zakresie i celach zgodnych z niniejszą Umową.</p>	<p>2. The Parties undertake to process Confidential Information solely in connection with the execution of this Agreement, and only to the extent and for the purposes consistent with this Agreement.</p>



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

<p>3. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji:</p> <p>a) których ujawnienie jest wymagane przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa lub których ujawnienie następuje na żądanie podmiotu uprawnionego, pod warunkiem, że podmiot ten został poinformowany o poufnym charakterze takich informacji,</p> <p>b) które są powszechnie znane, które Strona uzyskała z sposób uprawniony przed zawarciem niniejszej Umowy, bez obowiązku zachowania ich poufności wynikającego z przepisów powszechnie obowiązujących lub zawartych umów.</p>	<p>3. The confidentiality obligation does not apply to the information:</p> <p>a) the disclosure of which is required by mandatory provisions of the law, or the disclosure of which occurs upon demand of an authorized authority, provided that the authority has been informed of the confidential nature of such information,</p> <p>b) information which is commonly known, which the Party obtained in an authorized manner prior to the conclusion of this Agreement, without the obligation of its non-disclosure resulting from the applicable provisions of the law or concluded agreements.</p>
<p>4. Jakikolwiek przetwarzanie Informacji Poufnych, a w szczególności zaś ich przekazywanie, ujawnianie, wykorzystywanie, zbywanie albo oferowanie zbycia tajemnicy Stron jest możliwe tylko za ich uprzednim, pisemnym zezwoleniem Strony ujawniającej.</p>	<p>4. Any processing of Confidential Information, in particular its transfer, disclosure, use, sale or offering the disposal of the Party's trade secret, is allowed only with the prior written consent of the disclosing Party.</p>
<p style="text-align: center;">§3</p>	<p style="text-align: center;">§3</p>
<p>1. Strony zobowiązują się do zastosowania dostępnych im środków technicznych i organizacyjnych, w tym procedur i zabezpieczeń zapewniających zagwarantowanie poufności i ochronę Informacji Poufnych lub ich przetwarzania, w szczególności ich ochronę przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zaborem, kradzieżą, uszkodzeniem, zniszczeniem lub przypadkowa utratą. Każda ze Stron zobowiązana jest podjąć wobec</p>	<p>1. The Parties undertake to apply technical and organizational measures available to them, including procedures and safeguards to ensure the confidentiality and protection of the Confidential Information or its processing, in particular its protection against unauthorized access, seizure, theft, damage, destruction or accidental loss. Each Party is obliged to take the same precautions and security measures with respect to the Confidential Information</p>



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

<p>przekazywanych Informacji Poufnych takie same środki ostrożności oraz środki zabezpieczające, jakie każda ze Stron stosuje wobec własnych Informacji Poufnych.</p>	<p>as each Party applies to its own Confidential Information.</p>
<p>2. W przypadku, gdy którakolwiek ze Stron zostanie zobowiązana prawomocnym nakazem sądu bądź organu administracji państwowej do ujawnienia Informacji Poufnych, albo konieczność ich ujawnienia będzie wynikała z przepisów prawa, Strona zobowiązana niezwłocznie powiadomi drugą Stronę pisemnie o tym fakcie oraz poinformuje odbiorcę Informacji Poufnych o ich poufnym charakterze.</p>	<p>2. In the event either Party is obliged by a final order of a court of law or a public authority to disclose the Confidential Information, or the necessity of its disclosure which results from the provisions of the law, the obligated Party shall immediately notify the other Party of this fact in writing and it will inform the recipient of the Confidential Information about the confidential nature of such information.</p>
<p>3. Każda ze Stron ograniczy dostęp do Informacji Poufnych drugiej Strony wyłącznie do tych osób lub podmiotów, których udział jest niezbędny dla wykonania zobowiązań wobec drugiej Strony oraz zobowiąże takie osoby lub podmioty do przestrzegania poufności Informacji zgodnie z niniejszą Umową. Za wszelkie działania i zaniechania takich osób lub podmiotów Strona zobowiązana odpowiada jak za własne działania lub zaniechania.</p>	<p>3. Each Party will limit access to the Confidential Information of the other Party only to those persons or entities whose participation is necessary for the performance of obligations towards the other Party and will oblige such persons or entities to respect the confidentiality of the Information in accordance with this Agreement. The obligated Party shall be responsible for all acts and omissions of such persons or entities as for its own acts or omissions.</p>
<p>4. Każda ze Stron zobowiązana jest na żądanie drugiej Strony do zwrócenia jej wszelkich materiałów, dokumentów lub nośników zawierających należące do niej Informacje Poufne oraz do usunięcia wszelkich kopii takich materiałów w terminie określonym w żądaniu.</p>	<p>4. Each Party is obliged, at the request of the other Party, to return any materials, documents or storages containing Confidential Information belonging to the requestor and to remove any copies of such materials within the time limit specified in the request.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p>
<p>1. Strony postanawiają, że z tytułu złamania zakazu poufności, Strona naruszająca zapłaci drugiej Stronie, na jej żądanie, karę umowną w wysokości 50 000,00 złotych (pięćdziesiąt tysięcy złotych) za każde</p>	<p>1. The Parties agree that for breach of the confidentiality clause, the breaching Party shall pay the other Party, at its request, a contractual penalty in the amount of PLN 50,000.00 (fifty thousand</p>



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

<p>stwierdzone naruszenie, przy czym zapłata kary umownej nie uchybia Stronie której interesy zostały naruszone prawa dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej.</p> <p>2. Strona, która naruszyła obowiązek zachowania poufności wynikający z niniejszej Umowy, ponosi wobec drugiej Strony pełną i nieograniczoną odpowiedzialność na zasadach określonych przepisami obowiązującego prawa za wszelkie szkody spowodowane ujawnieniem Informacji Poufnych, w tym szkody wynikłe z działania lub zaniechania jej przedstawicieli, pracowników i współpracowników (w tym również spółek powiązanych oraz podwykonawców).</p>	<p>złotys) for each violation found, provided that the payment of the contractual penalty does not prejudice the Party's rights to seek damages in excess of the amount of the stipulated contractual penalty.</p> <p>2. The Party that has breached its duty of confidentiality under this Agreement shall be liable to the other Party in full and unlimited manner in accordance with applicable law for any damage caused by the disclosure of Confidential Information, including damage resulting from the acts or omissions of its representatives, employees and associates (including affiliates and subcontractors).</p>
§ 5	§ 5
<p>1. Niniejsza Umowa o zachowaniu poufności obowiązuje przez cały okres Współpracy, jak również przez okres 5 (pięciu) lat po jej zakończeniu, z zastrzeżeniem zdania poniżej.</p> <p>2. W przypadku zawarcia przez Strony umowy będącej efektem prowadzonej Współpracy, Strony są związane postanowieniami niniejszej Umowy przez okres obowiązywania łączącej je umowy, jak również przez okres 5 (pięciu) lat po jej zakończeniu.</p> <p>3. Zakończenie Współpracy nie zwalnia Stron z obowiązku zachowania w tajemnicy powierzonych jej Informacji Poufnych na zasadach określonych w niniejszej Umowie, bez względu na przyczynę takiego zdarzenia.</p>	<p>1. This Non-Disclosure Agreement shall be effective for the entire period of the Cooperation, as well as for a period of 5 (five) years after its termination, subject to the sentence below.</p> <p>2. If the Parties conclude a contract as a result of the Cooperation, the Parties are bound by the provisions of this Agreement for the duration of the contract concluded between them, as well as for a period of 5 (five) years after its termination.</p> <p>3. Termination of the Cooperation does not release the Parties from the obligation to keep the Confidential Information entrusted to them confidential on the terms set out in this Agreement, regardless of the cause of such an event.</p>
§ 6	§ 6
<p>1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p>1. Any changes to this Agreement shall be made in writing under the pain of nullity.</p>



Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego Wzór NDA
Appendix No. 5 to Request for Quotation NDA template

2. Niniejsza Umowa jest rządzona prawem polskim.	2. This Agreement shall be governed by the Polish law.
3. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy rozpatrywać będą sądy powszechne właściwe dla siedziby PO.	3. Any disputes arising from this Agreement shall be considered by the common courts competent for the registered office of PO.
4. W przypadku jakichkolwiek niezgodności lub nieścisłości pomiędzy wersją polską Umowy a wersją angielską Umowy, wiążąca jest wersja polska Umowy.	4. In the event of any inconsistencies or inaccuracies between the Polish version of the Agreement and the English version of the Agreement, the Polish version of the Agreement shall prevail.
5. Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	5. This Agreement has been drawn up in two identical counterparts, one for each of the Parties.

POLSKI OGRÓD SP. Z O.O.

.....

DYREKTOR ZAKŁADU
Radosław Płotkowiak